



Español para extranjeros a través de novelas colombianas

PEDRO L. CÁRDENAS FONSECA  
Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Colombia

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

18 de febrero de 2025

Aprobado/Accepted

28 de mayo de 2025

Publicado/Published online

7 de julio de 2025

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.15972>



Citación/Citation: Cárdenas Fonseca, P. (2025). Español para extranjeros a través de novelas colombianas. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 46 2025, e15972 <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.15972>

✉ Correspondencia/Correspondence:

Pedro L. Cárdenas Fonseca

pedro.cardenas@uptc.edu.co

Resumen

Este artículo es el resultado de la investigación titulada “Español para extranjeros a través de novelas colombianas”, con la cual se buscó, por medio del lenguaje popular y cotidiano, y a partir de un corpus de novelas de la literatura colombiana, promover el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas (hablar, escribir, escuchar y leer), así como la competencia intercultural. Para ello, se adopta el paradigma interpretativo con un enfoque basado en la cultura y la interculturalidad, y se diseña una propuesta didáctica con la cual se fortalece el intercambio comunicativo con hablantes no nativos del español para un nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2002), que lo aplica en aprendientes de otras lenguas. En este caso, se dinamiza la capacidad que tiene la literatura para enlazar los conceptos de lengua, lenguaje popular, cultura, enseñanza y aprendizaje.

Palabras clave: cultura, lenguaje popular, lenguaje y literatura, competencia comunicativa e interculturalidad en ELE, enseñanza-aprendizaje.

Spanish for Foreigners through Colombian Novels

Abstract

This article is the result of the research entitled “Spanish for Foreigners through Colombian Novels”, which aimed to promote the development of the four basic language skills (speaking, writing, listening and reading) and intercultural competence through popular and everyday language, based on a corpus of novels from Colombian literature. To this end, the interpretive paradigm is adopted with a focus on culture and interculturality, and a didactic proposal is designed to strengthen the communicative exchange with non-native Spanish speakers for a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages, applying it to learners of other languages. In this case, the capacity of literature to link the concepts of language, popular language, culture, teaching and learning is dynamized.

Keywords: culture, popular language, language and literature, communicative competence and interculturality in SFL, teaching-learning.

L'espagnol pour étrangers à travers les romans colombiens

Résumé

Cet article est le résultat de la recherche intitulée « L'espagnol pour étrangers à travers les romans colombiens », qui visait à promouvoir le développement des quatre compétences linguistiques de base (parler, écrire, écouter et lire), ainsi que la compétence interculturelle, en utilisant la langue populaire et quotidienne de la littérature colombienne. À cette fin, le paradigme interprétatif est adopté avec une approche basée sur la culture et l'interculturalité, et une proposition didactique est conçue pour renforcer l'échange communicatif avec des locuteurs non natifs de l'espagnol, pour un niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe, 2002), qui s'applique aux apprenants d'autres langues. Dans ce contexte, la capacité de la littérature à relier les concepts de langue, de langue populaire, de culture, d'enseignement et d'apprentissage est explorée.

Mots-clés: culture, langue populaire, langue et littérature, compétence communicative et interculturalité en enseignement des langues étrangères (ELE).

Espanhol para estrangeiros através de romances colombianos

Resumo

Este artigo é resultado de um projeto de pesquisa intitulado "Espanhol para Estrangeiros através de Romances Colombianos". Esta pesquisa, baseada na linguagem popular e cotidiana e em um corpus de romances da literatura colombiana, buscou promover o desenvolvimento das quatro habilidades linguísticas básicas (fala, escrita, compreensão auditiva e leitura), bem como da competência intercultural. Para tanto, adota-se o paradigma interpretativo com uma abordagem baseada na cultura e na interculturalidade, e elabora-se uma proposta de ensino que fortalece o intercâmbio comunicativo com falantes não nativos de espanhol no nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas (Conselho da Europa, 2002), aplicado a aprendizes de outras línguas. Nesse caso, dinamiza-se a capacidade da literatura de conectar os conceitos de língua, língua popular, cultura, ensino e aprendizagem.

Palavras-chave: cultura, língua popular, língua e literatura, competência comunicativa e interculturalidade em ELE, ensino-aprendizagem.

Introducción

El artículo se circunscribe en el proyecto de investigación “Español para extranjeros a través de novelas representativas colombianas”, el cual contó con el apoyo de la Vicerrectoría de Investigaciones y Extensión de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia. Con este proyecto, el grupo de investigación ELEX (Español Lengua Extranjera) buscó fomentar la enseñanza y el aprendizaje de ELE desde el punto de vista cultural y el fortalecimiento de la interculturalidad, mediante un corpus de novelas de la literatura colombiana en el que se revela parte de la cultura nacional por medio del lenguaje popular. Para esto, se seleccionaron, revisaron, categorizaron y adaptaron a la enseñanza del español como lengua extranjera un conjunto de palabras y expresiones del lenguaje popular, empleadas en la narrativa de las novelas colombianas: *¡Que viva la música!* (QVM) de Andrés Caicedo, *Los parientes de Ester* (PE) de Luis Fayad, *La Virgen de los sicarios* (VS) de Fernando Vallejo, *Sin remedio* (SR) de Antonio Caballero, *El álbum secreto del Sagrado Corazón* (ASSC) de Rodrigo Parra Sandoval, *Delirio* (D) de Laura Restrepo, *La marquesa de Yolombó* (MY) de Tomás Carrasquilla y *Finale capriccioso con Madonna* (FCM) de Rafael Humberto Moreno-Durán, en las cuales se revela parte de la cultura, la sociedad y la historia nacional.

Con base en lo anterior, se pretendió dinamizar las competencias comunicativa e intercultural de ELE en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, en adelante MCER, (Consejo de Europa, 2002), mediante la implementación de talleres didácticos, de tal modo que los aprendientes extranjeros del español tuvieran acceso a los significados y sentidos que las obras literarias le otorgan al lenguaje en sus narraciones, desde la perspectiva de un aprendizaje contextualizado y significativo.

Este trabajo surgió de una preocupación inicial por una situación particular de la enseñanza del español como lengua extranjera (EL), en la que los aprendices de esta lengua mediante el lenguaje popular de las novelas colombianas como las referidas, presentan dificultades en la comunicación efectiva cuando leen dichas obras. La respuesta a este juicio es que, en su aprendizaje, los hablantes extranjeros no desarrollan la competencia comunicativa para tener una comunicación eficaz y eficiente con el lenguaje popular como el de la calle, el cotidiano y el carnavalizado. Frente a esto, la presente propuesta didáctica y pedagógica permite el aprendizaje efectivo del español en el marco intercultural, a través de creativas e innovadoras estrategias que favorecen la enseñanza de la interculturalidad entre el español con hablantes de otras lenguas, presentadas en cada unidad didáctica, que, además, acopia una considerable cantidad de vocabulario del habla popular y corriente en las novelas mencionadas.

A continuación, se trazan algunas líneas primordiales de lectura que fundamentan la orientación conceptual y teórica del artículo, con las cuales se intentó establecer la validez de los aspectos tratados en este.

La competencia comunicativa e intercultural en ELE

Las últimas orientaciones de la enseñanza de ELE se han centrado en las diferentes necesidades comunicativas del aprendiz. El enfoque comunicativo conlleva la dimensión intercultural y favorece, sin duda, el desarrollo de la competencia comunicativa. Hoy por hoy, no se concibe la enseñanza de lenguas sin contenidos interculturales. En este apartado se bosquejan sus significados conceptuales y su relación con las restantes competencias consideradas por la didáctica de las lenguas: competencia lingüística, competencia pragmática, competencia gramatical, competencia discursiva y competencia sociolingüística, que se activan e interrelacionan en los diálogos, las conversaciones y los actos comunicativos en general.

Hymes (1972) formuló el concepto de competencia comunicativa y amplió el concepto de competencia lingüística propuesto por Noam Chomsky (1975). En ese sentido, señaló que la competencia gramatical no es suficiente para formarse como usuario de la lengua extranjera, pues se requieren un conjunto de habilidades y conocimientos que proporcionen un carácter especial al aprendizaje de L2. Es así como propuso el concepto de competencia comunicativa, la cual está mediada por el contexto social, las motivaciones, las necesidades, las experiencias, las anécdotas y las acciones.

Por su parte, Canale y Swain (1980, citados por Canale, 1983) proponen un modelo de competencia comunicativa con tres componentes: la competencia gramatical, la competencia sociolingüística y la competencia estratégica. Este modelo fue reformulado después por Canale (1983) en cuatro aspectos, así: la competencia gramatical, que cobija los conocimientos léxicos, sintácticos, semánticos, morfológicos y fonológicos de una lengua; la competencia sociolingüística, que permite comunicar en un contexto social y cultural; la competencia discursiva, que posibilita elaborar unidades significativas mayores que el nivel oracional; y la competencia estratégica, que se preocupa por compensar deficiencias en la comunicación por medio de diferentes estrategias verbales y no verbales. Dentro de la competencia sociolingüística suele incluirse la sociocultural, definida por el MCER como la capacidad de desarrollar y comprender una cultura extranjera, de tal manera que su enseñanza sea adecuada y favorezca el conocimiento de la cultura meta. Estas subcompetencias hacen que la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras estén cerca de la realidad de la lengua y muestren las dificultades y problemas que pueden surgir en ese proceso.

En esa dirección, y desde lo pedagógico, la competencia comunicativa se instala en los niveles del lenguaje humano; esto significa que la actuación es uno de sus elementos básicos, si se piensa que el aprendizaje de la lengua está al servicio de la vida, donde el aprendiz debe desarrollar las habilidades necesarias para comunicarse efectivamente con los hablantes de una comunidad lingüística.

Entonces, la adquisición y el aprendizaje de lenguas se fundan en desarrollar en él la capacidad de desempeñarse en situaciones reales de lengua.

En ese sentido, el presente artículo potencia la competencia comunicativa y busca el aprendizaje de ELE a través de las narrativas de las novelas colombianas referidas, donde se muestran diferentes realidades de lengua como el léxico, la música, la sociedad, la historia, la cultura, el canto, la danza, la comida, la leyenda, el mito y la religión para el desarrollo de la competencia comunicativa y sus cuatro habilidades lingüísticas básicas: lectura y comprensión lectora, escucha y escucha comprensiva, oralidad entendida como habla y canto, y escritura en cuanto producción textual.

Por su parte, la competencia intercultural, según el Centro Virtual Cervantes (s.f.), es la habilidad del estudiante de una L2/LE para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. Esta competencia está relacionada, asimismo, con la postura y la actitud ante otras culturas, a partir de la comprensión de su propia cultura. En este sentido, Byram (1997) considera que cuando una persona aprende un idioma extranjero se expone a desarrollar las habilidades de comunicación y comprensión de las personas que hablan otra lengua o idioma, es decir, de quienes tienen otra identidad. El mismo autor amplía la concepción de competencia intercultural que posteriormente el MCER registra al considerar las actitudes, los valores, los conocimientos, los saberes, los comportamientos y las habilidades para el aprendizaje.

Así comprendida, esta competencia se apoya en la reflexión, el diálogo intercultural y la interacción en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En estos contactos es habitual el uso de la comparación que permite la descripción de las experiencias de lengua y para construir al “otro» con sus respectivas diferencias.

En síntesis, esta competencia posibilita que los aprendientes de lenguas extranjeras entren en contacto con otras realidades, con otras representaciones culturales y con visiones de mundo diferentes a la propias, con el fin de alcanzar su integración y reconocimiento en la cultura meta.

Cultura y cultura popular

La Declaración de México sobre las Políticas Culturales (1982) considera que la cultura es la capacidad de reflexionar sobre sí mismo y hace de los seres humanos específicamente racionales, críticos y éticamente comprometidos; al mismo tiempo, supone que el hombre busca incansablemente nuevas significaciones y crear obras que lo trasciendan.

Para el MCER, por su parte, la cultura es asumida como una “comprensión más amplia y profunda de la forma de vida y las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales” (p. 3); es decir, que los valores culturales son uno de los objetivos de este aprendizaje. La cultura circula en nuestras expresiones corporales,

va con nosotros, con nuestra forma de pensar, incluso se gesta durante el sueño. Está en las justificaciones, las descripciones, las narraciones y las explicaciones. Habita en el imaginario, en lo simbólico, en la visión de mundo, en el conocimiento y en la forma como se asume la vida.

De acuerdo con González y Beltrán (1986), “la cultura es la habitación del hombre, su morada” (p. 128); y surge cuando el hombre habita la tierra, convive con la naturaleza, habita el mundo, “vive en”; con-vive con hábitos y maneras de vivir. De tal manera, nace el lenguaje, el mito, la religión, el arte, el rito, la técnica, la ciencia y las costumbres. Así definido, el significado de cultura adquiere otros sentidos que se orientan hacia el ser humano para hacerlo más significativo y humanizado, y que se manifiesta en los objetos, los utensilios, las experiencias, las ideologías, los mitos, las leyendas, el folclor y todo aquello que configura la cosmovisión de los hablantes de la lengua objeto del aprendizaje.

Sin duda, estas definiciones se relacionan con la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, en la medida en que sus manifestaciones reflejan la dependencia y la adquisición de la competencia sociocultural, pragmática y comunicativa en sus cuatro habilidades, a saber, escribir, leer, hablar y escuchar. Con los elementos y las clases de cultura, el aprendiente concede *sentido* a todas las cosas y actos comunicativos para abstraerlos y representarlos de diferente manera; organiza, interactúa y da a conocer sus puntos de vista; argumenta, explica e interpreta el mundo y la vida misma; manifiesta su postura ética, expresiva, moral y estética. Para ello, la literatura es un recurso y escenario en donde se entrecruzan estas dimensiones.

Por otra parte, también se han elaborado varias definiciones de lo popular. Sus orientaciones hacen referencia a los elementos que lo constituyen; entre ellos están, por una parte, los ritos, los mitos, las leyendas, los símbolos, los imaginarios, la oralidad y las tradiciones; por otra parte, se incluyen las ofensas, los pleitos, las ceremonias, los cantos, los juegos de palabras y algunas manifestaciones propias del carnaval como los disfraces, las máscaras, las pantomimas, los velorios y la festividad del carnaval en sí (Bajtín, 1996). Elementos como el lenguaje, los valores, la religión, lo mítico, las costumbres y otros campos de la cultura popular son constituyentes de la identidad.

En suma, Bajtín (1996) caracteriza la cultura popular por tres rasgos primordiales: primero, por las formas rituales del espectáculo, conformado por festejos carnavalescos, obras cómicas representadas en las plazas públicas como la despescuezada de gallos durante algunas fiestas; segundo, por las obras cómicas verbales, entre ellas las parodias, las representaciones y las imitaciones cómicas; tercero, por las diversas formas del vocabulario familiar y grotesco como los insultos, los juramentos, los lemas populares, las blasfemias y las groserías, que se expresan en el denominado lenguaje carnavalesco. Unos y otros forman parte del lenguaje popular que se encuentra en varias obras narrativas colombianas, como se aprecia en las novelas escogidas para el presente artículo.

El lenguaje y la literatura

El lenguaje es un proceso por el cual el hombre configura el mundo por medio de diferentes representaciones con las que incorpora conceptos, símbolos, imágenes y construye sentido. El sentido *se estructura por medio de una trama de relaciones de circunstancias sociales, culturales, ideológicas e históricas con las cuales el lector aprendiente construye realidad, fortalece la imaginación y desarrolla la sensibilidad estética.*

La índole del lenguaje está, asimismo, en las formas de representación de acuerdo con símbolos y códigos; se apoya en la definición de las relaciones simbólicas, la determinación de las ideologías, los conocimientos, los comportamientos y los valores que orientan la vida y el quehacer humano. Como proceso cognitivo, el lenguaje se soporta en el pensamiento y en la creatividad, la conceptualización, las definiciones, las creencias y las cosmovisiones. Sus implicaciones cobijan también lo discursivo al participar en las narraciones, lo retórico y lo enunciativo, como se avizora en los planteamientos de Charaudeau (2005, 1986), mecanismos que garantizan las funciones estética y expresiva del lenguaje.

Estos atributos del lenguaje se aprecian en la literatura, cuya construcción se nutre con imágenes tales como símbolos, alegorías, metáforas y juegos de palabras que describen la realidad y la hacen posible. Con ellas, se organiza el sentido a través de un sistema narrativo conformado por los personajes, el espacio, el tiempo, los comportamientos y las cualidades o defectos humanos y las situaciones que configuran el contexto. Estas posibilidades para el lector aprendiente se complementan en la relación entre la comprensión, la interpretación, la explicación, la argumentación y el horizonte cultural que las obras proyectan y que enriquecen el lenguaje y sus dimensiones tanto estéticas como expresivas. La primera función conlleva la polifonía, los signos, los símbolos, la ambigüedad y la producción cultural. La segunda se presenta propiamente en la escritura y el estilo o retórica, con la concreción de las figuras, los tropos y las imágenes.

En conjunción con lo anterior, el nivel enunciativo de la literatura está integrado por esas estrategias que el autor (creador) y el lector (aprendiente) movilizan de tal modo que se involucran mutuamente, por cuanto su andamiaje retórico potencializa la expresividad del lenguaje en la imaginación, la sensibilidad, la recreación y el ludismo. A esto se adiciona la dimensión comunicativa de la literatura, la cual sucede en un marco interactivo entre la obra, el lector (cooperativo) y el contexto. En este proceso imbricado se escenifica lo dialógico y la interpretación de valores, conocimientos, símbolos y alegorías.

El lenguaje popular

Asimismo, son varios los conceptos que se asocian con el lenguaje popular. Sus orientaciones se relacionan con la cultura en general, la cultura popular, el lenguaje popular, y lo vinculan con la oralidad.

De acuerdo con Bajtún (1986), la cultura popular se caracteriza por manifestar rasgos particulares del lenguaje popular, el cual se aprecia en las obras cómicas verbales; entre ellas están las parodias, las representaciones y las imitaciones cómicas; asimismo se encuentra en las diversas formas del vocabulario familiar y grosero, como los insultos, los juramentos, los lemas populares, las injurias, los apodos y las mentiras, que configuran el lenguaje y la palabra carnavalesca. El mismo autor (1996) hace referencia a otros elementos que constituyen el lenguaje popular como los chistes, los refranes, las expresiones de las ceremonias, aspectos que están asociados con la identidad, el mestizaje, el folclore, la religión y lo mítico. Este conjunto de expresiones campean en las obras literarias colombianas motivo de este estudio.

Además, están los rasgos del lenguaje popular señalados por Ong (1987) en cuanto a la oralidad, que tienen las siguientes características fundamentales: su conocimiento es acumulativo antes que redundante; su referencia permanente es el mundo vital; su carácter es homeostático porque busca el equilibrio del recuerdo; su tendencia está en la conservación y la tradición; su atención se centra en lo situacional antes que en las abstracciones, pues no se atiene a definiciones o categorías; su carácter es asociativo antes que analítico; su exigencia está en la empatía y en la participación; sus matices son agonísticos expresados en el contexto de lucha por la vida; y su mundo expresado es más nocional.

Las novelas colombianas escogidas son prolíficas en pasajes con estos rasgos, con los cuales explayan su estética y la cultura popular. Así, se empodera permanentemente el lenguaje popular en la búsqueda constante de significados, para construir sentido y develar aspectos emocionales de la condición humana.

Este horizonte del lenguaje popular y la oralidad establece relaciones de comunicación social, pues provoca interacciones verbales espontáneas, enunciados de diferente carga significativa y particulares formas gramaticales. Por tanto, se considera que la esencia del lenguaje se instala en los acontecimientos culturales y sociales populares, manifestados en varios enunciados de la narrativa de las novelas colombianas consideradas para esta investigación.

Entonces, el uso de la palabra produce variedades lingüísticas que se presentan de diferente manera, a saber: en forma dialógica y parodiando el lenguaje oficial, el cual se encuentra privilegiado con expresiones verbales de la cultura popular, tales como las improvisaciones, los refranes, las anécdotas, las canciones callejeras y los ritos de las festividades, en las representaciones parodiadas y en las obras cómicas y serias de la narración oral tradicional. En consideración a lo anterior, todos los géneros están enraizados en el ámbito del lenguaje y en la cultura de la risa y el humor (Bajtún, 1996). Unos y otros se presentan indistintamente y son capaces de adquirir diversas connotaciones de acuerdo con sus particularidades culturales y la clase social.

Por lo tanto, la lectura de las obras literarias colombianas seleccionadas se convierte en un universo de posibilidades para conocer a Colombia, para viajar por sus páginas y habitar en sus palabras, ya que en dichas obras confluyen todos los elementos considerados para la interpretación tanto del término de cultura como el de cultura en general.

Aspectos metodológicos

Por la naturaleza de la investigación, y a partir de los objetivos planteados, se empleó un diseño investigativo de paradigma interpretativo, porque se orienta hacia el significado y el sentido de los enunciados ofrecidos en las novelas utilizadas para el aprendizaje de ELE, comprendida como una acción humana y como una comunicación intercultural, dado que se dirige a la práctica social. El tipo de investigación se apoyó en una prueba piloto que involucró el acercamiento hermenéutico, pues admitió la interpretación de los contextos culturales en los cuales se da el lenguaje popular y las formas lingüísticas particulares en las obras literarias. El enfoque fue de corte cualitativo multimétodo, porque se enmarca en la descripción, la interpretación y la comprensión, aspectos implicados en la enseñanza de una lengua.

En cuanto al tipo de investigación particular, este fue hermenéutico e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera, debido a su naturaleza multimetódica bajo el enfoque cualitativo. En esta diversidad se atendió la construcción de significados y sentidos de las palabras y expresiones, de tal modo que se escogió y clasificó el vocabulario expuesto en las novelas, teniendo presente la diversidad lingüística, dialectal y cultural reveladas en sus narrativas.

Asimismo, se reflexionó críticamente sobre la práctica investigativa central, lo que conllevó enfocar la actividad indagatoria en la construcción de sentido, en el *con-sentido* de las palabras y expresiones fraseológicas atendiendo el contexto cultural y social, lo cual condujo a la contextualización de la enseñanza y aprendizaje de ELE. Así, el método hermenéutico con el cual se interpretó el contexto sociocultural permitió descubrir un léxico disímil y específico, predeterminado en las novelas colombianas estudiadas. Esta situación condujo a que el aprendiz de ELE se apropiara de los universos imaginarios y simbólicos, así como de los significados de las expresiones para que se incorporaran en sus representaciones y creaciones.

La muestra para la prueba piloto se seleccionó teniendo en cuenta los siguientes criterios: la participación voluntaria de extranjeros no hablantes nativos del español del ámbito local, regional, nacional o internacional y que contaran con nivel de lengua B2, según el MCER. El muestreo empleado fue de tipo no probabilístico intencional, por las características de los criterios de selección establecidos y por la población limitada de aprendientes de ELE, a causa de la pandemia por COVID-19 en el momento de la implementación de la prueba.

Esta muestra contó con un grupo de ocho extranjeros aprendientes de ELE. A cada uno se aplicó una unidad didáctica diferente. Los participantes se ubicaron en Colombia y en otros países, como se evidencia en intercambios de correos, en llamadas por celular o por medio del chat; algunos de ellos provienen de convenios o intercambios con la UPTC. Sus nombres y la información suministrada se mantienen en reserva por cuestiones de ética de la investigación y únicamente se proporcionarán para fines relacionados con la presente propuesta didáctica.

La técnica consistió en la recolección de información necesaria y especializada en razón a su orientación cualitativa, debido a que la investigación se ajustaba al campo intercultural y de la enseñanza y aprendizaje de ELE; también se utilizaron el cuestionario, el taller y la prueba piloto, la cual permitió poner en consideración el contenido y la forma del material didáctico, el diseño metodológico de las unidades inéditas didáctico-pedagógicas que conforman el libro resultado de la investigación, que fue objeto de atención por parte de los lectores participantes aprendientes de ELE (Tabla 1). En cuanto al *contenido*, y sobre el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas, la exigencia fue acorde con el Nivel Avanzado C1 del MCER del contenido de la unidad didáctica, la claridad del resumen de la obra y de las indicaciones de los ejercicios, el aprendizaje y logro de la competencia comunicativa por el aprendiente extranjero, la calidad de los recursos tecnológicos incluidos para el aprendizaje, y el acercamiento a los saberes y prácticas relacionados con la competencia intercultural. Con respecto a la *forma*, los aspectos tenidos en cuenta se refieren a la organización de las partes de la unidad, la extensión del resumen de la novela y de los ejercicios y a la apariencia o atractivo visual (diseño gráfico e ilustraciones) de la unidad. Asimismo, en el *formato de la prueba piloto de las unidades* se expone una escala de valoración de *excelente* (A), *bueno* (B) y *regular* (C), establecida para cada uno de los criterios con el comentario o comentarios críticos correspondientes por parte de los extranjeros.

Previamente, con los mismos criterios de la evaluación de contenido y de forma incluidos en el formato de la prueba piloto y con la escala de valoración de: *muy bueno* (MB), *bueno* (B) y *regular* (R), se realizó un prepiloteo del material didáctico, el cual arrojó como resultado, en los aspectos de contenido, que la valoración de las cuatro habilidades lingüísticas básicas y el logro de la competencia comunicativa por el aprendiente fue *regular*. En cuanto al nivel de exigencia, de acuerdo con el Nivel C del MCRE, la claridad en el texto y las solicitudes de los ejercicios, la calidad de los apoyos tecnológicos y el acercamiento a la interculturalidad, la valoración fue *bueno*. En lo concerniente a los aspectos de la forma como la estructura global y la organización de las partes y el diseño gráfico con las ilustraciones, la evaluación que se obtuvo fue *muy buena*, mientras que lo relacionado con la extensión del texto base y de los ejercicios fue *regular*.

De esta manera, se pusieron a prueba las unidades que funcionaron como actividades o ejercicios para comprobar si los participantes extranjeros interpretaron y comprendieron la información presentada en las distintas unidades; también, para

encontrar los inconvenientes relacionados con el Nivel C1 del MCER en cuanto al desarrollo de las habilidades lingüísticas básicas, de acuerdo con los descriptores de referencia; e igualmente, para verificar si es necesario hacer ajustes en las estrategias y analizar la conveniencia de los recursos y de los textos de soporte de los componentes de cada módulo o unidad, de tal forma que se consoliden los objetivos de la investigación.

Tabla 1. Lectores extranjeros de las unidades

Número /Nombre de la unidad didáctica	Lector-a Prueba Piloto: LPP	Lengua materna	Institución/ocupación
Unidad 1: <i>¡Que viva la música!</i>	LPP1	Inglés	Cuidadora de niños en EUA
Unidad 2: <i>Los parientes de Ester</i>	LPP2	Portugués	Profesora de Portugués Instituto Internacional de Idiomas UPTC
Unidad 3: <i>La Virgen de los sicarios</i>	LPP3	Francés	Enfermera en Suiza
Unidad 4: <i>Sin remedio</i>	LPP4	Francés	Docente en una universidad francesa
Unidad 5: <i>El álbum secreto del Sagrado Corazón</i>	LPP5	Francés	Trabajador independiente
Unidad 6: <i>Delirio</i>	LPP6	Inglés	Asistente extranjero Escuela de Idiomas UPTC
Unidad 7: <i>La marquesa de Yolombó</i>	LPP7	Inglés	Asistente extranjero Escuela de Idiomas UPTC
Unidad 8: <i>Finale Capriccioso con Madonna</i>	LPP8	Portugués	Docente de Portugués, Instituto Internacional de Idiomas UPTC.

El procedimiento metodológico se consolidó con el diseño de las unidades didácticas; se revisaron y seleccionaron las novelas donde se registran expresiones del lenguaje popular, y se categorizó la información particular que conformó el corpus de obras literarias. Se leyeron todas ellas y se identificó el lenguaje popular y carnavalesco; después, se compendió el léxico encontrado y se buscó el significado contextualizado en las novelas; con lo anterior, se crearon campos semánticos según los tópicos específicos surgidos del compendio de vocabulario. Enseguida, se seleccionaron diferentes recursos tecnológicos para conformar las actividades y las estrategias de expresión, comprensión e

interacción en las unidades. Posteriormente, se socializaron cada uno de los talleres ante el grupo ELEX y se hicieron las realimentaciones necesarias.

De esta manera, se difundió la enseñanza del español para extranjeros a partir de un habla con expresiones auténticas relacionadas con la interculturalidad implícita en las novelas representativas colombianas.

Resultados: acerca del español para extranjeros en novelas colombianas

De acuerdo con los aspectos metodológicos referidos, a continuación se presentan los hallazgos y fortalezas de la propuesta didáctica para la enseñanza del español como lengua extranjera, en función de la competencia comunicativa y la interculturalidad. Esta propuesta fue realizada según la indagación bibliográfica y los criterios de selección, análisis e interpretación teniendo en cuenta la textualidad de las novelas, en las que se encuentran diversas formas y manifestaciones del lenguaje vinculado a contextos cotidianos y dotado de significados y sentidos, producto de las diferentes acciones y acontecimientos contados en las obras literarias que pueden tener correlato en la vida real. En esta ruta se da el aprendizaje de la lengua española, de tal manera que el extranjero aprendiz tiene la posibilidad de utilizarla en situaciones reales de comunicación, lo cual constituye un acercamiento a la lengua literaria que se escribe en Colombia.

Los contenidos y las formas de los talleres permitieron la identificación de expresiones del lenguaje popular en las narraciones y posteriormente la utilización de palabras particulares en las actividades diseñadas, atendiendo a los contextos en los que se encuentran. De esta manera, se fomentó la enseñanza y el aprendizaje de ELE mediante el conjunto de novelas colombianas en las que se revela parte de la identidad, la sociedad y la cultura nacional a través del lenguaje popular, para que los hablantes no nativos del español accedan a los significados y sentidos que dan los personajes y el contexto donde se desarrollan las acciones. Este conjunto, a decir de Reyes (1990), proyecta los actos de habla por medio de las reflexiones y las experiencias cotidianas del uso del lenguaje.

En esta oportunidad, el libro *Enseñanza del español como lengua extranjera a través de novelas colombianas*, está conformado por ocho unidades didácticas que corresponden a igual número de obras trabajadas. Cada unidad es un taller con un texto de apertura, el cual hace referencia al autor de la obra y sus principales producciones literarias, seguido por un resumen de la novela que es el texto base del taller, con el cual se generaron las actividades para la competencia comunicativa y sus cuatro habilidades básicas antes referidas.

El centro de esta propuesta radicó, precisamente, en que el aprendizaje de los extranjeros se apoyó en el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural, para propiciar interacciones por medio del lenguaje popular que revelan las novelas. Se escucha, entonces, la jerga de la calle, el léxico del barrio, de los vendedores ambulantes y el sicarial (Arias, 2003), tal como se lee en la novela *La Virgen de los sicarios*, de Fernando Vallejo. Asimismo, está la fiesta del lenguaje en encuentros eróticos con expresiones que

develan la geografía del cuerpo femenino y señalan un lenguaje carnavalizado en apodos, groserías, dichos y ludismo como se examina en *Finale capriccioso con Madonna*, de Rafael Humberto Moreno-Durán (citado por Cárdenas, 2012). El bazar de expresiones populares también está en *El álbum secreto del Sagrado Corazón*, de Rodrigo Parra Sandoval, donde desfilan las desmitificaciones por medio de lo grotesco y las menciones divertidas con expresiones relacionadas con el cine, la religión y las tiras cómicas. *¡Que viva la música!*, de Andrés Caicedo, está permeada por expresiones y estribillos de cantos, apartes de canciones de salsa, alusiones a la música rock, referencias al cine y a lugares de la ciudad de Cali, en una narrativa alegre, contagiosa y efervescente como la misma música que refiere. En cambio, en *Los parientes de Ester*, de Luis Fayad, el lenguaje es de contenido sencillo y corriente, como sucede con personajes de la vida cotidiana; su redacción está trabajada sin artificios, en expresiones que solo tienen sentido en el contexto de la vida común. En la narrativa de *Delirio*, de Laura Restrepo, como el título lo anuncia, el lenguaje es matizado por medio de expresiones de los personajes que descubren su psicología, sus perturbaciones, emociones y dolores, pero también lo común y corriente y lo maravilloso. En *Sin remedio*, de Antonio Caballero, es transversal el humor y lo prosaico, se destaca el sarcasmo, la ironía fina, las creaciones de expresiones que otorgan un ludismo especial con las que afianza su exquisito humorismo en diálogos y conversaciones que muestran sociolectos. Finalmente, Tomás Carrasquilla hace ostensible en *La marquesa de Yolombó*, un epítome rico en léxico de índole cultural, histórico y social, en alusiones que iluminan ciertas palabras, modismos, regionalismos, arcaísmos y locuciones.

La diversidad dialectal colombiana en las novelas es evidente en una gran fiesta variopinta del lenguaje. Los casos y ejemplos son variados como se aprecia en el siguiente mostrario. Están los apodos como “la Mona” (QVM), “el Difunto” (VS), “el Lagarto” (QVM), “la Manteca”, (FCM). Estos muestran la familiaridad de los personajes con sus interlocutores o del autor con aquellos a favor del humorismo, como también en el enunciado de FCM en el que Enrique le dice a Laura: “Le susurró, aunque sin éxito *Induiter; Formosa est; exuiter; ipsa forma est*, o sea que, si vestida es bella, desnuda debe ser la verraquera misma”. Se carnavaliza asimismo con ironías: “le mandó la mano al trasero, fofo y diminuto como una almohadilla” (FCM), también con parodias: “una muchacha de cuyo nombre ni me acuerdo” (FCM), “más sabe el diablo por zorro que por Batman” (ASSC), o sátiras como “ahí está, por ejemplo, la francesa de Camargo, estúpida como una azafata, pero con el diablo en el coño” (FCM). Sin embargo, en las manifestaciones de humor, parodia y sátira coexisten el doble sentido, el lenguaje y el metalenguaje; este último, a través de particulares sinonimias y eufemismos, tales como el sustantivo ano por “Ocelo, la gran Cruz del sur, La rosa de los vientos” (FCM).

Otros rasgos los constituyen los refranes que confirman la cultura y reflejan el habla de los personajes: “más vale un real de oro, conseguido con buena conciencia, que una arroba con la ayuda del demonio” (MY) o los dichos: “podrido en oro” (MY) o “pobre

diablo” (PE). Contribuyen en la oralización las jeringonzas, los juegos fonéticos (“sacarle brillo a la hebilla”, FCM), la composición de palabras (“boquisucia” y “ultramontano”, en MY, “lambeladrillos”, “chupacuras”, en ASSC, las groserías (“mierda”, “cabrón” en FCM, o “gonorrea”, VS) y los simbolismos (la connotación de mariposas en VS y Doris como confidente en PE). Además, se mencionan topónimos, extranjerismos, tabúes, historias de vida, lugares públicos y privados, clases sociales; y se hacen alusiones a la gastronomía, la danza, el canto y la música colombiana. Estas instancias del lenguaje popular y corriente sin duda promueven la comunicación intercultural.

En esta dirección, el MCER para las lenguas recuerda que

El conocimiento empírico relativo a la vida diaria (...) en los ámbitos público o privado, es por su parte, igual de esencial para la realización de actividades de lengua extranjera. El conocimiento de los valores y creencias compartidas por grupos sociales de otros países y regiones como, por ejemplo, las creencias religiosas, los tabúes, la historia común asumida, etc. Resulta esencial para la comunicación intercultural. (Instituto Cervantes, 2002, cap. 2)

Esta referencia, que cobija al lenguaje literario y define su carácter oral mediante el habla de los personajes y la estética de la creación verbal de las novelas (Bajtún, 1988, 1996), donde el lenguaje fue igualmente mediador y objeto de contextualizaciones, tuvo varias funciones: señalar su procedencia cultural, social, ideológica, religiosa e intercultural; invitar a la reflexión, la interacción y la expresión; ratificar su carácter lúdico y de ser objeto para la creación oral y escrita; e instalar la realidad para nombrarla, imaginarla o definirla. Por lo anterior, la enseñanza de ELE por medio del lenguaje popular de las novelas colombianas es una razón más que justifica por qué esta es una estrategia que fortalece la competencia comunicativa e intercultural y, además, la competencia literaria. La prueba piloto es, a propósito, un instrumento que permite apreciar estas intenciones.

Sistematización de la información

Pero ¿cómo se sistematizó la información y se analizó la investigación basada en la prueba piloto? Inicialmente, se presenta la información dada por los lectores nativos extranjeros, que refleja la sistematización de los aspectos pedidos en el *formato de valoración de la prueba piloto*; luego, se examina cada ítem del formato de evaluación, que conducirá al proceso de análisis general de los aspectos de la propuesta didáctica.

A continuación, se expone la información de las unidades dada por los lectores extranjeros. Se les solicitó su colaboración voluntaria a ocho, solo cinco enviaron y respondieron los aspectos pedidos en el *formato de la prueba piloto de las unidades*. El análisis muestra las fortalezas y los logros por mejorar de cada una de las unidades didácticas creadas. Así, la Tabla 2 contiene una muestra sistematizada de la información recogida de la prueba piloto; por cada aspecto se reúne el contenido y la forma de las respuestas relevantes dadas por los lectores

aprendientes del español como lengua extranjera en cuanto a la escala de valoración arriba referida y el comentario crítico.

Tabla 2. Muestra sistematizada de la información de la prueba piloto

Aspectos del contenido	Valoración A, B, C	Comentarios críticos, sugerencias
Habilidades lingüísticas básicas: lectura, escritura, oralidad y escucha.	A, A, C, A, A	Sin comentarios. / Están bien desarrolladas las 4 habilidades. / Me parece excelente la cantidad y la variedad de actividades. Puedo entender con más profundidad el contexto, la historia del libro con los videos. Sugiero agregar una grabación oral para poder capturar el progreso del habla. / Si la unidad contiene 4 partes, igual más o menos en tiempo y en tamaño. Pero muchas veces los ejercicios de las partes: comprensión oral, expresión escrita y expresión oral se convierten en preguntas de comprensión escrita. / Se podría equilibrar más la habilidad de escucha.
Aspectos de la forma	Valoración A, B, C	Comentarios o sugerencias
Organización de las partes de la unidad.	A, B, B, B, B	Este libro es interesante porque nos enseña a conocer el lenguaje a través de la música del país. / Sin comentario. / Una cronología adecuada para lo propuesto. / A veces aparece primero la pregunta y luego el texto. A veces aparece primero el texto y luego la pregunta. Falta armonía (sic) en eso. / Sugiero presentar la prueba en el formato PDF para que no haya ningún error de disposición del contenido. Era un poquito difícil leer algunas partes porque el contenido estaba mal puesto.

El análisis de la prueba piloto parte de cada uno de los aspectos pedidos en el *formato de valoración de la prueba piloto* desarrollado por los extranjeros. Hecho que genera la reflexión crítica por parte de los investigadores del Grupo ELEX, a partir de la información entregada por los aprendientes de ELE. Esto llevó a que los autores de las unidades analizaran detalladamente el instrumento de recolección de la información que contiene la evaluación de la prueba piloto.

Con respecto a los *aspectos del contenido*, en cuanto a las *cuatro habilidades lingüísticas básicas (lectura, escritura, habla y escucha)*, se evidencia una tendencia de valoración hacia excelente (A, A, C, A, A). Los participantes manifiestan que las unidades tienen excelentes y variadas actividades que permiten “entender con más profundidad el contexto y la historia del libro con los videos”. En la misma dirección, señalan que “el índice de palabras también me ayudó a enriquecer mi vocabulario”. Sin duda, esto promueve el aprendizaje de las habilidades de forma progresiva, gracias a la interacción con el texto base, el glosario y los fragmentos adjuntos de apoyo.

Con respecto a la *exigencia de acuerdo con el nivel avanzado C1 del MCER* del contenido de la unidad, se obtuvo una valoración unánime de excelente (A, A, A, A, A). Así queda demostrado con el libro elaborado por el grupo ELEX, que fue diseñado según las exigencias del MCER, donde se evalúan las habilidades que un hablante de una lengua extranjera necesita en un Nivel C1. En este aspecto, el lector aprendiente afirma: “sí, pero también accesible a partir de B2”. Los participantes ratifican, además, que están “de acuerdo con la exigencia del contenido presentado”; por tal razón, los textos propuestos y sus ejercicios son de gran dificultad, especialmente en lo relacionado con la comprensión lectora. En esta tarea, el hablante aprendiz se apoyó en el vocabulario anexo para comprender el significado de ciertas palabras que contextualizó en la sinopsis de la novela. Concomitante con lo anterior, en cuanto a *la claridad del resumen de la obra y de las indicaciones de los ejercicios*, la gran mayoría se inclinó hacia una valoración buena (B, B, B, B, A). Uno de los lectores afirmó que “la presentación de la obra y su resumen están bien desarrollados, el resumen es completo y de un tamaño adecuado”; sin embargo, al desarrollar el ejercicio opina: “en algunos puntos no queda claro qué se debe hacer o de cuál manera”.

En cuanto a *la garantía de aprendizaje y el logro de la competencia comunicativa por el aprendiente extranjero*, estos la valoraron como buena (C, B, A, B, A). De este *ítem*, se destaca el comentario sobre la novela de Caballero, cuando el lector señala que esta “ya representa un gran logro en el aprendizaje cultural del estudiante extranjero”, porque da a conocer Bogotá; y añade que los ejercicios le permiten “un buen desarrollo en el nivel de aprendizaje del idioma”. Se adquiere mayor solidez en las habilidades de escribir y hablar, porque se obtiene cultura a través de las novelas y los ejercicios que se proponen, los cuales ofrecen información curiosa y muy particular de algunas ciudades de Colombia; hecho que enriquece los saberes del extranjero.

En lo concerniente a *la calidad de los recursos tecnológicos incluidos para el aprendizaje*, la valoración de este aspecto fue buena, en general (C, A, B, B, A). El aprendiente del español como lengua extranjera afirma: “Es excelente la calidad de los recursos tecnológicos”, ya que “hay bastante diversidad”; aunque consideran que algunos deben ser mejor utilizados para evitar inconvenientes con la lectura del código QR, que no está expuesto adecuadamente para acceder de forma directa a los videos o a los audios. En lo relacionado con *el acercamiento a los saberes y prácticas de la competencia intercultural*, la valoración otorgada por los lectores

extranjeros fue excelente (A, A, A, A, A). Al respecto, se destacan estos comentarios: “La interculturalidad está presente en cada actividad”; otro lector apuntó: “¡Felicitaciones! Me gustó mucho la competencia intercultural”. Así se aprecia la aproximación positiva que los extranjeros tuvieron con la otra cultura gracias a los diferentes referentes culturales que se mencionan en las novelas y, particularmente, con la jerga, la creación de palabras y las referencias a la música.

En cuanto a los *aspectos de la forma*, como *la organización de las partes de la unidad*, esta organización fue valorada como buena (A, A, B, B, B). Se destaca la siguiente indicación: “Sugiero presentar la prueba en el formato PDF para que no haya ningún error de disposición del contenido. Era un poquito difícil leer algunas partes porque el contenido estaba mal puesto”. Con relación a *la extensión del resumen y de los diferentes ejercicios de la unidad* didáctica, la valoración se inclinó hacia buena (A, B, C, C, B); de este aspecto se destaca lo siguiente: “las actividades son creativas”; y otro comenta “La extensión de los resúmenes [sic] excelente, solo cuestiono [sic] cuanto tiempo disponen los estudiantes para realizar los ejercicios”. Respecto a esta valoración, otro participante opina que “la presentación de la obra y su resumen están bien desarrollados, el resumen es completo y de un tamaño adecuado. Igual para los ejercicios”.

El proceso de análisis formal de la unidad termina con la *apariciencia o atractivo visual (diseño gráfico e ilustraciones) de la unidad*, el cual es valorado como bueno por los participantes (C, A, A, A, B). Sobre una de las unidades del pilotaje, los extranjeros opinan que “Word no es muy atractivo visualmente, no invita a la interacción, sugiero usar *genially* o *canva* que son plataformas cuyas versiones gratuitas permiten tener un *design* más atractivo”. También uno de ellos estimó que es conveniente “organizar mejor las fotos”; se refiere a las imágenes de apoyo que ilustran los ejercicios de algunas de las habilidades lingüísticas básicas.

Potencialización y dinamización de las habilidades lingüísticas básicas

Según lo anterior, para garantizar el impulso de las cuatro habilidades lingüísticas se consideraron varias estrategias de expresión escrita. Se propusieron actividades sobre diferentes temas de contenidos específicos de las novelas relacionados con el lenguaje, la cultura e interculturalidad, de tal manera que los hablantes extranjeros del idioma español puedan comunicar sus ideas y reflexiones en textos limitados, así como expresar sentimientos, sensaciones e imaginación en narraciones, descripciones, comparaciones y experiencias; igualmente, redactar textos argumentativos para defender puntos de vista, escribir resúmenes cortos, reseñas sencillas, anécdotas divertidas y comentarios críticos sobre asuntos, citas y pasajes de las obras literarias. Además, podrán crear adivinanzas, mensajes publicitarios, definir expresiones y palabras reales o imaginarias, elaborar perfiles y escribir notas específicas de temáticas particulares teniendo como referencia imágenes.

La oralidad también forma parte del libro y permite la creación de actividades y estrategias. En esta habilidad comunicativa, el aprendiz puede producir textos orales con ejercicios como contar chistes con expresiones cómicas y risibles del humor colombiano; emplear dichos y refranes en eventos conversacionales sencillos; grabar notas de voz en las que se narren experiencias propias o de otras personas; crear diálogos utilizando léxico de las novelas; leer en voz alta fragmentos de secuencias narrativas; socializar oralmente esquemas elaborados sobre biografías de los autores; hacer comentarios de situaciones reales o imaginarias; grabar audios para describir espacios de ciudades colombianas. Estas acciones permiten reconocer solicitudes que se puedan dar en contextos reales colombianos; se podrá comprender el sentido y el significado de las palabras en diferentes relatos y eventos de habla con sus contenidos culturales, sociales, ideológicos e históricos que reflejen.

En consecuencia, tanto la oralidad como la escritura posibilitan el empleo de mecanismos discursivos como la definición, la contextualización, la comparación, la explicación, la descripción, la narración, el análisis y la argumentación, con los cuales el aprendiente de ELE organiza la información que le llega como oyente o lector que, a su vez, debe comprender para lograr desentrañar el sentido de los textos orales y escritos.

Además, se consideran ejercicios de lectura que promueven la comprensión e *interacción* de diferentes textos literarios. Para ese propósito, se interroga sobre *síntesis* y fragmentos de las novelas, interpretaciones de citas textuales, enunciados afirmativos, y se pide exponer puntos de vista y realizar esquemas sencillos sobre textos cortos, discontinuos y fotografías para inferir respuestas. En esta labor, los aprendices de ELE tendrán presente el contexto y el sentido de las expresiones de los textos, así como los referentes culturales, sociales e ideológicos. Estos ejercicios involucran también valores, normas y creencias (Cárdenas, 1996), decodifican mensajes y revelan la visión de mundo, es decir, la lectura apoya y complementa los planteamientos metodológicos en la enseñanza y aprendizaje de la lengua; actúa como un recurso suplementario.

Por otra parte, las didácticas se desarrollan por medio de distintos materiales tecnológicos y herramientas multimedia: imágenes, videos, documentales, audios, pódcast, enlaces o códigos QR, pósteres y memes. Constituyen también elementos de apoyo los listados de canciones, glosarios, píldoras literarias y gramaticales, sopa de letras, campos semánticos, redes de significados, fragmentos, glosas y cuadros comparativos. Cada actividad obedece a descriptores del MCER Nivel C1 y se ajusta y corresponde con objetivos específicos. Así, estos medios generan aprendizaje, apoyan el ejercicio pedagógico de los talleres y la adquisición de conocimientos, para centrarse efectivamente en la enseñanza y aprendizaje de ELE, particularmente en la competencia comunicativa y la intercultural.

El corpus de novelas escogido posibilita la creación y representación de mundos diversos, donde discurre el humor, la parodia, la ironía, el juego y la sátira; así como la identificación de un léxico particular en contextos colombianos, y en el que se permite

el análisis, la reflexión y la crítica. En este sentido, los hablantes de otras lenguas encontraron en las obras tratadas un universo de imágenes, expresiones, símbolos, tradiciones, costumbres y referencias a la cultura, la historia y a temas sociales, políticos y folclóricos del país.

Allí, el lenguaje popular y corriente se instaló en el centro de la creación y la imaginación, en narrativas en favor de lo cotidiano, como se demostró en el chiste, la risa, el ludismo, el chisme, la grosería, el eufemismo, el apodo y los refranes. Por esto, la literatura colombiana, por medio de su movilidad y las dimensiones del lenguaje examinadas, es una fuente ilimitada de recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera, debido, por un lado, a la presencia de estilizaciones, dobleces del sentido y valores semánticos; por otro, a su variada dimensión estética, su aproximación a la cotidianidad, al uso realista de la lengua propia, al experimentalismo y a la creación literaria. Estos factores implican un aprendizaje de ELE mediante prácticas discursivas con las cuales sucede, a decir de Bourdieu (1985), un mercado lingüístico con un conjunto de intercambios lingüísticos en contextos sociales determinados, donde circula y se manipula el lenguaje y se establecen diferentes relaciones.

En este aspecto cabe recordar que siempre ha surgido la pregunta sobre la pertinencia del texto literario en la enseñanza de ELE, ya que es visto como inaccesible y complejo y, en ocasiones, ocultado por la creación metodológica que aleja el uso de textos literarios en las aulas e institutos; sin embargo, la preferencia por este tipo de textos está “motivada por la capacidad que tiene la literatura de entretener, atraer y enseñar, o, como decían los clásicos, *mouere, docere y delectare*” (Ventura & Sequero, 2015). En efecto, la literatura se convierte en puente y vehículo de comunicación para los aprendientes y en estrategia de enseñanza valiosa e interesante para fortalecer la competencia comunicativa, intercultural y la literaria en el español como lengua extranjera.

Considerando lo anterior, la competencia literaria en ELE es el conjunto de habilidades, conocimientos, actitudes, aptitudes y costumbres que permiten la formación del aprendiz del español como lengua extranjera. Esta competencia involucra también la comprensión, la expresión y la interacción del hablante de una lengua no nativa con diferentes textos narrativos, es decir, rige el comportamiento y las dimensiones de la cultura, el lenguaje y el sentido, y se concentra en los procesos de interacción que consideran la imaginación, la sensibilidad, los simbolismos, la creatividad, la crítica, los saberes socioculturales, los valores, la ideología, los juegos y la visión de mundo, en general. Lo anterior permite alcanzar varios intereses humanos y propósitos formativos.

Desde esta perspectiva, se advirtió la necesidad de que los aprendices se desmarquen del lenguaje gramatical, culto y académico, así como de las estructuras del habla oral, con el fin de que se desplacen hacia las diferentes posibilidades expresivas, comunicativas y significativas propias de las narraciones literarias con lenguaje popular.

Discusión: valoración y repercusión de la literatura colombiana para quienes se sumergen en sus narrativas

El aprendizaje de una lengua parte también de conocer, leer y comprender sus producciones literarias. El uso de ellas es imprescindible especialmente cuando su lenguaje y relatos son abundantes y variados como en las novelas escogidas. Abordar la literatura como simple herramienta significa reconocer que no solo es para leerla o reducirla a su creación narrativa, sino para considerarla como un efectivo *artefacto pedagógico y didáctico* para ELE, si se atiende a su naturaleza comunicativa, al papel del lenguaje y a los procesos de escritura y lectura. Estos fundamentos pedagógicos de la literatura (Cárdenas, 2004) invitan a la reflexión y a la crítica, desarrollan la sensibilidad, estimulan la imaginación y posibilitan el acercamiento a otras lenguas, culturas y sociedades humanas. De esta manera, la literatura se consolida como un amplio campo de comunicación en el que interactúan contextos, voces narrativas, modos de habla y requebros del lenguaje.

El docente de ELE encuentra en la literatura una posibilidad de aprendizaje para hablantes no nativos del español como lengua extranjera. De esta manera, la literatura se constituye en una herramienta que ofrece una diversidad de prácticas y actos de lenguaje. Cuando se toma la literatura como base del aprendizaje de una lengua extranjera, esta misma sirve como eje para conocer y entender mejor la cultura y la idiosincrasia de ese país. Las novelas colombianas seleccionadas para el aprendizaje de ELE ofrecen un discurso no solamente formal, sino de uso cotidiano, que ayuda a los aprendientes a familiarizarse más con el español sin dejar de lado las formas gramaticales que se dan en el discurso narrativo colombiano.

La narrativa de las novelas estudiadas deja ver un amplio léxico, la estética literaria, el uso poético del discurso, la creación de mundos y de lenguaje, como herramientas para potencializar la competencia tanto lectora como escrita, debido también a su poder descriptivo. Esto libera la espontaneidad y permite ir más allá de la demostración y la explicación como pretensión para la proyección del aprendizaje. Asimismo, es una de las actividades que más posibilita la sustentación y la reflexión, lo cual apoya el aprendizaje significativo. Por otra parte, la escucha comprensiva y la oralidad permiten también la faceta (re)creativa del pensamiento, el desarrollo de la sensibilidad y la imaginación, así como la comprensión de lectura y la inducción a la producción escrita. Esto amplía la perspectiva de un aprendizaje contextualizado. El encuentro intercultural sucede entre los aprendientes del español y las diferentes actividades didácticas empleadas.

Entonces, las novelas citadas y sus contenidos narrativos se convierten en motivación para la enseñanza y el aprendizaje de ELE. En ellas se manifiestan la cultura, la sociedad y el lenguaje colombiano. Las obras presentan un extenso repertorio de lenguaje carnavalesco y popular que cubre una parte del dialecto colombiano. En su totalidad, el lenguaje configura un particular *mapa dialectal colombiano* por departamentos o ciudades como Bogotá (Distrito Capital), Cali (Valle del Cauca), Medellín (Antioquia) y

Yolombó (municipio de Antioquia), que tratan diferentes temáticas y épocas del país. Así, se escuchan voces del cachaco, el paisa, el valluno, el caleño, el negro y el bogotano, de los años setenta, ochenta y noventa; y asomos léxicos del costeño o el llanero. Sin duda alguna, este repertorio y variabilidad lingüística es un envite de gran valor para el aprendizaje de ELE, debido a que las palabras y las expresiones están en situaciones y contextos en los que adquieren significados. Con ellos, el aprendiente descubre e interpreta productos narrativos, recrea situaciones y crea nuevas realidades en *semiosis ilimitadas*, en remisiones de lenguaje, cultura y sociedad.

Así que la inmersión y el encuentro con la literatura colombiana a través de las obras leídas, dinamizan la competencia comunicativa e intercultural, de forma que los hablantes no nativos del español tienen la posibilidad de acceder a los diferentes significados y contextos que ofrecen las novelas, junto con las dimensiones social, ideológica, imaginaria e histórica de Colombia que proyectan.

Por otra parte, el cotejo de los resultados del presente producto investigativo, *Español para extranjeros a través de novelas colombianas*, con otros trabajos como el de Guarín (2018), permite afirmar que el texto literario se emplea como herramienta pedagógica en ELE y es una necesidad educativa. Este artículo es un reporte de investigación realizada en institutos y universidades de Bogotá, que presenta tres asuntos inquietantes: poco uso de textos literarios, poca variedad de autores colombianos en el material trabajado en ELE y ausencia de textos literarios colombianos. Se acercan tanto en el nivel al que se dirigen como en la dirección de las estrategias didácticas que emplean y en la estética particular de los textos que tratan. Por su parte, está el libro de Romero (2019), compuesto por doce guías de lectura de una selección de igual número de cuentos tomados de *Veinticinco cuentos barranquilleros* de Bacca Linares (2000). Este trabajo y el del Grupo ELEX promueven creativamente la competencia cultural y la lectora, aquel en los niveles A2 a C1, y este, en el Nivel C1, según el MCER. Particularmente, García (2011) en su libro *Didáctica de la literatura en las clases de ELE, propuesta de un curso de literatura renacentista y barroca para el nivel C1*, como el libro referido de ELEX, se dirigen a la enseñanza de la literatura con diferentes *métodos* y la forma como esta hace parte de la cultura de un país y la necesidad de incorporarla especialmente en ELE.

Como quedó demostrado, el libro del Grupo ELEX también muestra variados y disímiles ejercicios que se centran en develar diferentes formas del lenguaje popular en los contextos narrativos y cotidianos de las novelas. Su novedad está en dinamizar los actos de lenguaje: leer, escribir, hablar y escuchar, a través de talleres didácticos diseñados con base en las novelas del corpus constituido. Los hablantes no nativos del español tienen la posibilidad de acceder a los sentidos que emergen del proceso semiótico por causa de la interacción con los textos literarios. Para esto, se precisa de seis partes o secciones coherentes: fundamentación teórica, marco metodológico, propuesta didáctica, resultados, discusión y conclusiones.

Así, se consolida un material dinámico, propositivo y variado en estrategias, con el cual se fortalece la competencia comunicativa de los aprendientes no nativos del español y se remueve la capacidad de la literatura para vincular cada uno de los conceptos reseñados en la fundamentación conceptual. Por consiguiente, los enseñantes de ELE encuentran en el libro del Grupo ELEX varias bondades: contiene diversas situaciones de registros lingüísticos inmersos en la vida diaria; expone una amplia muestra de léxico para que el aprendiente enriquezca paulatinamente su competencia comunicativa; utiliza diferentes didácticas que muestran la creatividad del lenguaje a través de las obras literarias; presenta una estética variada de la creación verbal (Bajtún, 1988) y los usos de la lengua con sus implicaciones semánticas que puede compartir con el aprendiz del español L2; encuentra situaciones de interacción comunicativa con saberes, referentes y realidades culturales distintas a las frecuentes; y reconoce la literatura como dispositivo funcional y pragmático de interés didáctico para desarrollar otras competencias.

Por lo tanto, se hizo una incursión interpretativa del lenguaje popular en las novelas que apoyaron ejercicios en las cuatro habilidades lingüísticas y de interculturalidad, mediante la creación de diferentes estrategias ELE, coherentes e innovadoras. Esto se pensó en tres direcciones: se centró en los significados y sentidos de las palabras, y se indicó su valor cultural y social. La primera es la más rica porque explora la semiosis del lenguaje popular con expresiones disímiles en tonos de humor, juego y parodia, para ir más allá de las denotaciones y connotaciones conocidas. La segunda descubre la estética particular del lenguaje verbal con sus variantes, multisignificados e intenciones comunicativas, donde también la oralidad se revela en lo cotidiano, lo urbano y lo rural, o en espacios abiertos y cerrados como el parque, la calle y la casa, según se aprecia en el lenguaje de las novelas *Los parientes de Ester*, *Finale capriccioso con Madonna*, *El álbum secreto del Sagrado corazón*, *Sin remedio* y *La marquesa de Yolombó*, principalmente. La tercera tiene expresiones culturales, sociales, históricas y literarias que se muestran con múltiples perspectivas y nexos estrechos con las visiones de mundo y la intertextualidad, todo ello en función de un lenguaje multifacético. Con este panorama, la enseñanza de ELE por medio de la literatura colombiana, y teniendo como eje central el lenguaje, es una razón adicional que justifica la importancia y uso de esta en la enseñanza de lengua extranjera como el español. En los talleres se desarrolla la competencia intercultural, al diseñar actividades en las cuales se muestran las relaciones y los contrastes culturales presentes en los contenidos de las novelas: se señalan las diferencias y las coincidencias de las temáticas y manifestaciones culturales, a partir de las cuales se indican y formulan criterios de interculturalidad. Estas relaciones se establecen por medio del reconocimiento de saberes y referencias culturales de implicaciones sociales, históricas e ideológicas de las obras. Dichas correlaciones se dan entre el conocimiento que tienen los aprendientes de ELE, ampliándolos con otros que les facilitan o provocan los fragmentos de las novelas y los textos literarios de soporte. Esta orientación se apoya en cantos, géneros musicales, leyendas, bailes populares y acciones como elaboración de caricaturas, comparaciones, sátiras políticas, correspondencias léxicas y rasgos característicos del lenguaje popular, con lo que se evidenció la competencia intercultural. Lo anterior está en consonancia

con los temas y conceptos de lenguaje corriente y formal, lenguaje y literatura, cultura y cultura popular. Igualmente, la teoría concordó con los resultados obtenidos según los objetivos planteados inicialmente.

Conclusiones

La investigación condujo a las siguientes conclusiones:

Se estableció que la cultura y el lenguaje contenidos en las novelas seleccionadas ejercen un alto grado de influencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Los talleres didácticos elaborados están dirigidos de acuerdo con los requerimientos del MCER. Su aplicación constituye una experiencia genuina de contacto directo del aprendiente con la expresión estética de la lengua en su nivel coloquial, así como con los *símbolos, prácticas, situaciones, conflictos y formas de dar significación a la realidad que se comunica* y expresada en las narrativas de las obras literarias.

A través de novelas colombianas se buscó promover el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas básicas, de producción: hablar y escribir, y de recepción: escuchar y leer; así como la interculturalidad por medio de distintas actividades tendientes a fortalecer la interacción con hablantes no nativos del español.

Para el logro investigativo se utilizaron recursos multimedia como imágenes, videos, audios, *códigos QR*, entre otros, que posibilitaron la presentación y el tratamiento del lenguaje popular de las obras, el desarrollo de la interculturalidad, la exposición de los contenidos y, por supuesto, el fortalecimiento de la competencia comunicativa en la enseñanza del español como lengua extranjera. Con lo anterior se establecieron *vínculos interesantes entre el aprendizaje del idioma español LE* con la combinación apropiada de los recursos tecnológicos y las acciones plasmadas en los diferentes ejercicios didácticos. Así, la investigación y el libro como su producto son el resultado de una novedosa propuesta didáctica para la enseñanza de ELE, Nivel C1, basada en una fundamentación conceptual pertinente y una metodología variada.

De acuerdo con los resultados obtenidos de la prueba piloto de las diferentes unidades del libro aplicada a los extranjeros, se demostraron dos aspectos principales: un desempeño favorable en la lectura comprensiva, la producción escrita, la expresión oral y la escucha comprensiva del aprendizaje de ELE; y el aprendizaje, apropiación y puesta en práctica del léxico de lenguaje popular, común y carnalesco extraído de cada una de las novelas.

Una de las estrategias para el logro de los objetivos fue la implementación del *método hermenéutico* de corte dialéctico, que permitió interpretar los contextos culturales y sociales en los cuales se emplea el lenguaje común y popular en las obras literarias colombianas, mediante una narrativa que ofrece signos, imágenes, *símbolos* y *códigos* que significan, comunican y expresan para los hablantes de otras lenguas dentro de su propio universo simbólico y cosmovisión.

El enfoque cualitativo multimétodo permitió reflexionar sobre el lenguaje, el lenguaje popular, la cultura, la competencia comunicativa y la interculturalidad; a su vez, facilitó el diseño de ocho talleres con formatos y recursos diferentes. Para este fin, se efectuaron consultas bibliográficas de cada novela a través de reseñas literarias, resúmenes de las novelas, ensayos literarios y críticos, contextos de las obras, biografías de los autores; igualmente, temáticas y manifestaciones culturales y sociales particulares de las obras en conferencias y entrevistas.

Finalmente, es importante concluir que los talleres didácticos diseñados a partir de novelas colombianas son una alternativa eficaz para enseñar ELE, especialmente donde prevalezca el uso del lenguaje popular y carnavalesco, que ayudará al extranjero a aprender nuevos enunciados y términos en situaciones cotidianas de habla, y a adquirir la competencia para desenvolverse en actos comunicativos reales en español. Con el repertorio léxico se pretendió reforzar el conocimiento del español de los aprendientes, de tal manera que puedan interpretar los significados y sentidos de las secuencias y situaciones narrativas que encuentren en la lectura de relatos de la literatura colombiana, y puedan interactuar con interlocutores nativos del español en contextos comunicativos cotidianos reales.

Financiamiento Investigación

Investigación financiada con recursos propios de los autores

Declaración de conflicto de Interés

El autor declara que no tienen ningún conflicto de interés que pueda influir en la imparcialidad, objetividad o en la información presentada en este artículo de investigación.

Declaración de datos

Este artículo no tiene datos abiertos asociados a la investigación.

Referencias

- Arias, M. (2003). *El lenguaje del hampa y del delito*. Ediciones Doctrina y Ley.
- Bajtín, M. (1986). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Fondo de Cultura Económica.
- Bajtín, M. (1988). *Teoría y estética de la novela*. Taurus.
- Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative*. Multilingual Matters.

- Byram, M. & Fleming, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge University Press.
- Caballero, A. (1996). *Sin remedio*. Editorial Seix Barral.
- Canale, M. (1983). De la competencia comunicativa a la pedagogía del lenguaje comunicativo. En J. C. Richard y R. W. Schmidt (eds.), *Lenguaje y comunicación* (pp. 2-14). Longman.
- Cárdenas, A. (2004). *Elementos para una pedagogía de la literatura*. UPN.
- Cárdenas, P. (1996). *El bicho del amor* [manuscrito inédito]. Instituto Caro y Cuervo.
- Cárdenas, P. (2012). *R. H. Moreno Durán: lenguaje y sociedad en su narrativa*. XXVII Congreso Nacional y I Internacional Lingüística, Literatura y Semiótica. UPTC, Tunja.
- Carrasquilla, T. (1974). *La marquesa de Yolombó*. Biblioteca Ayacucho.
- Centro Virtual Cervantes (s.f.). *Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm
- Charaudeau, P. (1986). *Análisis del discurso y sus implicaciones pedagógicas*. Universidad del Valle.
- Charaudeau, P. & Mainqueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Amorrotu.
- Chomsky, N. (1975). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Aguilar.
- Declaración de México sobre las Políticas Culturales. (1982). Cultural Rights. <https://culturalrights.net/es/documentos.php?c=18&p=190>
- García, A. M. (2011). *La didáctica de la literatura en las clases de ELE, propuesta de un curso de literatura renacentista y barroca para el nivel C1*. Gobierno de España, Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes.
- González, L. & Beltrán, G. (1981). *El sentido de nuestra cultura. El hombre latinoamericano y su mundo*. Editorial Nueva América.
- Guarín, D. (2018). *El texto literario colombiano como herramienta pedagógica del español como lengua extranjera: una necesidad educativa*. Pontificia Universidad Javeriana.
- Hymes, D. (1996, junio). De la competencia comunicativa. *Forma y Función*, (9), 13-37.
- Ong, W. (1994). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. Fondo de Cultura Económica.

- Parra Sandoval, R. (1991). *El álbum secreto del Sagrado Corazón*. Plaza & Janés.
- Restrepo, L. (2004). *Delirio*. Penguin Random House Grupo Editorial. Colombia.
- Restrepo, L. (2018). *Delirio*. Alfaguara.
- Reyes, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Montesinos Editor.
- Romero, L. (2019). *Viaje literario por Barranquilla. Lecturas guiadas para la clase de ELE*. Ediciones Uninorte.
- Vallejo, F. (1994). *La Virgen de los sicarios*. Alfaguara.